

法国现代诗抄



[法国现代诗抄_下载链接1](#)

著者:[法] 瓦莱里

出版者:重庆大学出版社/楚尘文化

出版时间:2014-1-1

装帧:平装

isbn:9787562472599

本诗集最大程度地囊括了法国现代最著名的诗人以及他们的代表作。这些诗人在法国深受大众喜爱，不仅推动了法国诗歌的发展，也享誉全世界。译者徐知免先生从20世纪40年代就开始致力于法语文学和诗歌的传译，这次以九旬高龄再次推出了修订版，实是不可多得的经典。囊括超现实主义、自然主义、象征主义、立体主义等诸多诗歌流派，涉及抒情诗、叙事诗、讽刺诗、散文诗、战斗诗等诗歌体裁，所选译作品精妙绝伦，且形式丰富多彩。

作者介绍:

亨利·德·雷尼埃(Henri de Régnier, 1864—1936)，后期象征主义诗人。原学法律，毕业后原准备从事外交工作，但他对文学极感兴趣，1884年写了第一首诗《平静》。在风格上，他起初受巴那斯派影响，出版了诗集《翌日》(1885)。因喜爱魏尔伦、马拉美的作品，雷尼埃不久即转向象征主义，写出《古传奇诗集》(1887—1890)《乡村迎神赛会》(1897)。晚年所作更加注重传统格律，多写十二音缀的亚历山大体诗，有些诗句过于讲究对称的装饰风格，归于新古典主义文学，内容则以讴歌自然为主。1912年，亨利·德·雷尼埃当选为法兰西学院院士。

保尔-让·图莱(Paul-Jean, Toulet, 1867—1920)，幻想派诗人。其诗继承了魏尔伦、邦维尔、雅姆这一传统，写得极其精致，音韵柔和，他也像魏尔伦一样爱好使用单音节诗句。他特别注重节奏和词的音色。诗很简短，常常是每首诗只用两个或三个四行诗渗合组成，每句诗也只有六个或八个音节。他还在诗中加入现代民间语言，富于音乐感。他在诗中总是歌唱爱情、友谊、岛屿、鸦片、大海的正午、西班牙咖啡。卡尔科推崇他为幻想派诗人领袖。

弗朗西斯·雅姆(Francis Jammes, 1868—1938)，他的一生几乎都是在法国南方乡间度过的，平日深居简出。当他进入文学界时，法国诗坛已厌倦于象征主义的晦涩，而寄兴于可感知的世界。1898年，他发表诗集《从黎明三钟经到夜晚三钟经》，富有乡土气息，愈来愈多地融入了民歌色彩。他用自由诗体写过不少诗集。晚年爱写十音缀诗，有《泉水集》(1936)以及诗集遗篇《泉水与火》。他还写过小说、散文和四卷《回忆录》。另外有《书信集》四卷，是他跟纪德、克洛代尔等人的来往书简、札记，颇具文献价值。

徐知免，1921年生于江苏如皋，1945年中法大学法国文学系毕业，南京大学外国语学院教授。主要致力于法国诗歌、散文翻译，译作有《认识东方》《旅人札记》《米什莱散文选》《列那尔散文选》等。

目录: 译本序 1

亨利·德·雷尼埃(1864—1936)

1. 短歌 17
2. 在沙滩上 19
3. 睡 20

保尔-让·图莱(1867—1920)

4. 夜 25
5. 反韵集 (21) 27
6. 反韵集 (107) 28

弗朗西斯·雅姆(1868—1938)

7. 什么时候我才能看到那些小岛 31
8. 每个礼拜天，树林都在晚祷 33
9. 从前我常到果园去…… 35

保尔·克洛代尔(1868—1955)

10. 椰子树 39

11. 夜航_42
12. 崇高的大海_44
13. 大钟_45
- 保尔·瓦莱里(1871—1945)
14. 织女_52
15. 友好的树林_55
16. 蜜蜂_57
- 保尔·福尔(1872—1960)
17. 圆舞_61
18. 幸福_62
19. 大醉_64
20. 松鼠_66
21. 哀小白马_68
- 夏尔·贝玑(1873—1914)
22. 夜的赞歌_73
- 勒内·马利亚·里尔克(1875—1926)
23. 泉_79
24. 寂寞_80
25. 冬日_81
26. 旗_83
- 马克斯·雅可布(1876—1944)
27. 告别_87
28. 贝克-布拉的遗嘱_89
29. 诗_91
30. 战争_92
- 纪尧姆·阿波利奈尔(1880—1918)
31. 鲤鱼_97
32. 美人鱼_98
33. 米拉波桥_99
34. 五月_102
35. 秋天_104
36. 莱茵之夜_105
37. 一颗星的哀愁_107
38. 旅行者_109
39. 现在正发生着什么事_114
40. 秋水仙_116
41. 雨_118
- 儒勒·黎佩维埃尔(1884—1960)
42. 船泊葡萄牙_121
43. 行星_123
44. 马赛_124
45. 早晨_126
46. 远方的法兰西_128
- 弗朗西斯·卡尔科(1886—1958)
47. 朦胧诗_133
48. 沮丧_134
49. 小船驶过去了_136
- 圣琼·佩斯(1887—1975)
50. 颂歌(节选)_141
51. 征鞍(节选)_143
52. 雨(节选)_011
53. 雪_151
- 比埃尔·勒韦尔迪(1889—1960)
54. 单调的日子_160

55. 停 163
56. 弯路_165
57. 诗论_167
- 保尔·艾吕雅(1895—1952)
58. 恋人_174
59. 最后一夜_175
60. 勇气_177
61. 加布里埃尔·佩里_180
62. 自由_182
63. 为了在这儿生活_189
64. 西班牙_191
65. 和平的面容_193
66. 我曾对你说……_195
67. 流畅_196
- 特里斯唐·查拉(1896—1963)
68. 为了写一首“达达”的诗_201
69. 达达之歌_202
70. 我的第三号晦涩的伟大悲歌_206
- 路易·阿拉贡(1897—1982)
71. 1932年马格尼托哥尔斯克_212
72. 丁香和玫瑰_218
73. 艾尔莎的眼睛_221
74. 塞镇_225
75. 格雷文陈列馆(节选)_227
76. 从来没有过什么幸福的爱情_231
77. 法兰西进行曲_234
78. 在新桥上_239
79. 春天的不相识的女子_244
80. 此生即将逝去……_246
- 菲利普·苏波(1897—1990)
81. 奇异的旅行者(节选)_253
82. 今夜伦敦第一百次遭到轰炸_256
- 亨利·米肖(1899—1984)
83. 把我带走_267
84. 一个野蛮人在中国_269
85. 一个野蛮人在日本_270
86. 一个野蛮人在锡兰_271
87. 我在远方给你写信_272
88. 西绪福斯的劳作_278
89. 诗_280
- 弗朗西斯·蓬热(1899—1988)
90. 阿维尼翁的回忆_283
91. 雨_288
92. 法国梧桐_290
- 罗贝尔·德思诺斯(1900—1945)
93. 古老的喧嚣_293
94. 明天_296
95. 圣马丁大街之歌_298
96. 瘟疫_300
97. 最后的诗_302
- 雅克·普雷韦尔(1900—1977)
98. 懒学生_305
99. 午餐_307
100. 太爱鸟儿的管灯塔人_310

101. 在夏天也像在冬天一样_312
- 让·福兰(1903—1972)
102. 火_319
103. 英雄_320
104. 幻想_321
105. 事件_322
- 勒内·夏尔(1907—1988)
106. 悲痛，爆炸，沉寂_325
107. 雨燕_326
108. 索尔格河_327
109. 还给他们_329
110. 奈冯的青春_330
111. 比利牛斯山_332
112. 为什么日子飞逝_334
- 伊夫·布鲁萨尔(1937—)
113. 奇伟_337
114. 无人继承_338
115. 镂空花眼_339
116. 豪雨_341
- 附录：夏尔·波德莱尔 (1821—1867)
117. 绘画_346
118. 色彩_348
119. 大卫_350
120. 戈雅_352
121. 安格尔_353
122. 德拉克洛瓦_356
123. 杜米埃_358
124. 理查·瓦格纳_359
125. 想象力_362
126. 感情_365
127. 诗_366
128. 维克多·雨果_368
129. 比埃尔·杜邦_370
130. 埃德加·坡_373
- · · · · (收起)

[法国现代诗抄_下载链接1](#)

标签

诗歌

法国文学

法国

诗

瓦莱里

徐知免

外国文学

文学

评论

有些诗的中文文本读起来索然无味，但徐知免先生仍然功不可没，他的译文总体来说是忠实的，语言的话，可能更适合传统抒情诗，开篇的雷尼埃读起来就很符合译文的笔调。最后的波德莱尔文选也值得一读，听他讲绘画会很有意思——诗人是天生的批评家。

前半部分（达达主义和超现实主义之前的部分）还是风格各异、众卉成园的，到二十年代以后的整体上就落入了超现实主义的信马由缰和诡秘梦幻的阴影中，除了极个别人之外几乎不曾从中摆脱出来。自动写作的试验总体上看是失败而流毒甚远的尝试。

非常好的选本，几乎每首都有闪光点。兼顾诗人以及诗歌发展脉络介绍，象征主义、达达主义、超现实主义（精神病医生转行诗人，“自动写作”），学到很多。

比较感兴趣的是阿波利奈尔，勒尔韦迪，还有亨利米肖，阿拉贡，普雷韦尔。附录中的波德莱尔有超值感。。。另看《从警十三年》，吴幼明。本年度目前看到的最好的非虚构写作作品。从里到外的好。可惜豆瓣无法添上，5星。估计完整的公开出版会有点困难。

“诗人分泌作品正好像蚌贝分泌介壳的石灰质一样，并且也像它那样防护自己——他无法从其中脱出，这样作品既是他的牢狱又是他的盾牌。”译文朴实，波德莱尔部分有惊喜，喜欢絮佩维埃尔和亨利·米肖。

一些带有词汇的碎纸放在口袋里摇晃一下，走在路上拿出一个词来，将他们按顺序读出来，那就是诗，尽管凡俗并不懂得欣赏。

锁关住影子而影子凝注在锁上。

这本经典了 徐知免老先生唯一译诗集 一再修订

选得不好，译得……

还是一起选出来，好看！

我的杯子盈溢着酒仿佛一团颤动的火焰

夜来临吧钟声响起/时光消逝了我还在这里

补标

题为“法国诗人的作品”要比《法国现代诗抄》客观些。如果把保尔·克洛代尔和亨利·米肖的游记、比埃尔·勒韦尔迪的散文与诗论、波德莱尔的文艺评论都称之为“诗”未免过于牵强附会了。阿拉贡的作品的确匠心独到。将法国诗歌分门别类是困难的，因为无论是达达主义、超现实主义还是象征主义都曾风靡一时，引领一个新的风尚，包括书中涉及的诗人们也都曾从一个主义翻越到另一个主义，从一种风格升华至另一种风格。法国的文学作品，无论是诗歌、小说还是政论，就像潮骚涌动的大海一样，永远以推陈出新为使命，它的生命力与创新力永不甘心沦为僵死的教条，永不甘心为一个固有类别过久停留。

选的诗还不错，译笔也不赖。就是感觉人们灵性与灵性之间也会重复的

感觉到了后面选本选诗标准有点迷 对作者的介绍也是 不过总体来说还是很不错的
阅读体验很好 可能因为我个人本身也比较喜欢现代主义这些流派 没看过原文
盲猜一个翻译还不错

你的眼睛这样深沉，当我弓下身来啜饮，我看见所有的太阳都在其中弄影。

法国诗，流畅和多情都是独一份，天生的浪漫和轻盈。

五五开，加上附录的波德莱尔，推荐

经典译本。

[法国现代诗抄_下载链接1](#)

书评

近半篇幅为“超现实主义诗人诗选”。只是除了阿波利奈尔，多数曾经的“队友”后期均改弦易帜，回归朴素之路。徐知免译笔甚赞，尽得法语诗歌各种宛转之美；每位诗人小传撰写也非常精湛，中肯。对里尔克法语作品的收录，亦见译者用心之微；维惜质量中下。附录部分，乃波德莱尔所...

再次确认：民歌是我喜欢的。《哀小白马》朗朗上口，真好。
再次确认：国家不幸诗家幸。《格雷文陈列馆》、《瘟疫》、《今夜伦敦第一百次遭到轰炸》……是我喜欢的。再次确认：艾吕雅是我喜欢的。波德莱尔却未必。
再次确认：达达主义完全不知所云不知所谓——哪怕它追求的就是...

十六世纪的抒情诗 十七世纪的古典格律诗，拉封丹的寓言诗
十九世纪浪漫主义，拉马丁，雨果，维尼，缪塞，巴那斯学派，象征主义，波德莱尔，
魏尔伦，马拉美，兰波
二十世纪，达达主义，精神分析，超现实主义，自动写作，阿波利奈尔，勒韦尔迪，布
勒东，阿拉贡，马克斯雅可布，艾...

那位早夭的才子梁遇春，当年选译过一部《英国诗歌选》，如今是旧书藏家眼中的珍物
，不说买到，便是见一面也非易事。而梁氏的散文结集早被翻印得泛滥了，虽然印制美
观者难得一见，但是薪尽火传，我辈晚生至少得以一窥当日的文采风流。
诗是几秒钟的艺术，在朗诵或默读的片刻后即...

[法国现代诗抄 下载链接1](#)